

# L'effet de la langue seconde sur le traitement des mots composés chinois chez les locuteurs bilingues chinois-français et chinois-anglais

Shiyu Li

*Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal*

Gonia Jarema

*Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal;*

*Centre de recherche de l'Institut universitaire de gériatrie de Montréal*

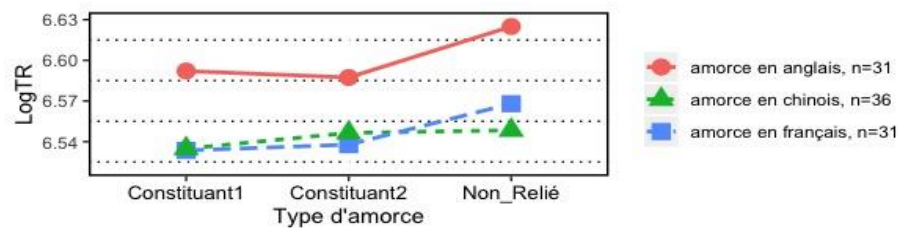
Gary Libben

*Department of Applied Linguistics, Brock University*

**Contexte :** De nombreuses recherches psycholinguistiques mettant en œuvre la technique d'amorçage ont révélé que le traitement d'un mot composé peut être facilité par la présentation préalable de l'un de ses constituants (par ex., Taft & Forster, 1976), car les éléments lexicaux traités dans le lexique mental sont reliés entre eux (Jarema & Libben, 2007). En raison de la nature intégrante du lexique mental bilingue, l'effet d'amorçage morphologique devrait également être observé entre les deux langues d'un locuteur bilingue (Libben et al., 2017). Vu la pénurie d'études sur le traitement des mots composés chez les locuteurs bilingues chinois (Jiang, 1999), le présent travail a pour objectif d'élucider le rôle de la L2 et de la morphologie au cours de la reconnaissance lexicale chez nos participants, en examinant si leur connaissance d'une amorce en L2, le français ou l'anglais dans notre cas, peut faciliter le traitement des mots composés chinois et si l'effet de la L2 peut varier en fonction de la langue chez les bilingues chinois.

**Méthode :** Notre expérience consistait en une tâche de décision lexicale avec amorçage, où 120 mots composés chinois dissyllabiques (cibles clés) étaient amorcés par un constituant ou un mot non relié. 98 locuteurs bilingues chinois-français/chinois-anglais, divisés en trois groupes, ont effectué la tâche dans l'une des trois conditions d'amorçage utilisées : en chinois (L1), en français (L2) ou en anglais (L2). Les cibles s'affichaient toujours en caractères chinois, tandis que les amorces en chinois étaient présentées en pinyin (système d'écriture en caractères latins).

## Résultats :



Les résultats du modèle linéaire à effets mixtes révèlent que, chez les groupes d'amorçage en L2, les temps de réaction (TRs) aux mots composés chinois précédés de leur premier ou deuxième constituant traduit en français ou anglais étaient significativement plus courts par rapport aux TRs des mots précédés d'une amorce non-reliée (toutes les valeurs  $p < .01$ ). Il n'y avait pas de différence significative entre les conditions d'amorçage en français et en anglais ( $p > .05$ ). Aucun effet n'a été observé pour la condition de contrôle, l'amorçage en chinois pinyin ( $p > .05$ ).

**Conclusions :** L'effet d'amorçage comparable des constituants en français aussi bien qu'en anglais sur le mot entier en chinois confirme l'effet de la L2 sur le traitement lexical en chinois. Comme nos cibles étaient présentées exclusivement en chinois, cela indique que, même en contexte d'une activité lexicale monolingue, la L2 joue un rôle important, renforçant la notion de lexique bilingue intégré. De plus, cet effet pourrait être réduit à un effet morphologique, du fait que les amorces et les cibles ne partageaient pas de forme orthographique. Nos résultats soutiennent ainsi l'hypothèse de la connectivité lexicale et infralexicale à travers les langues du lexique mental chez les locuteurs bilingues chinois-français et chinois-anglais.

### **Bibliographie**

- Jarema, G., & Libben, G. (2007). Introduction : Matters of Definition and Core Perspectives. Dans G. Jarema & G. Libben (Éd.), *The mental lexicon : Core perspectives* (p. 1-6). Elsevier.
- Jiang, N. (1999). Testing processing explanations for the asymmetry in masked cross-language priming. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2(1), 59-75. <https://doi.org/10.1017/S1366728999000152>
- Libben, G., Goral, M., & Baayen, H. (2017). Morphological integration and the bilingual lexicon. Dans M. Libben, M. Goral, & G. Libben (Éd.), *Bilingualism : A framework for understanding the mental lexicon* (p. 197-216). John Benjamins Publishing Company.
- Taft, M., & Forster, K. I. (1976). Lexical storage and retrieval of polymorphemic and polysyllabic words. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 15(6), 607-620. [https://doi.org/10.1016/0022-5371\(76\)90054-2](https://doi.org/10.1016/0022-5371(76)90054-2)